ISSN 0972-8740 DOI: 10.46623/tt E-ISSN 0972-8090

In this Issue

Editorial

TARIQ KHAN.....ix

Articles

- *Translation of Shop Signboards: A Hermeneutic Perspective*
  PRIYADA SHRIDHAR PADHYE 1
- Transcending Cultural Boundaries: Transcreation in Maria Tatar's Cinderella Narratives
  AISHWARYA B. & RAICHEL M. SYLUS 27
- Reclaiming Agency from the Colonial Writers: The Case of Maridas Pillai
  UMA DAMODAR SRIDHAR 46
- A Systematic Critique of the Persian Translator's Performance in Translating Metaphors from English to Persian
  HAMIDREZA ABDI 63
- Impact of Semantic Fields on AI and Human Translation of Camel, Alcohol and Rain
  ABDULLAH SALEH AZIZ MOHAMMED.....96

Book Reviews

- Ma(r)king the Difference: Multiculturalism and the Politics of Translation
  Reviewed by MD. ZEESHAN ALAM 137
- The K-Wave On-Screen: In Words and Objects
  Reviewed by SUKLAL SAREN.....146
- Towards Responsible Machine Translation: Ethical and Legal Considerations in Machine Translation
  Reviewed by TUFAN DE 152

Contributors 162

Volume 18, Issue 2, 2024 Translation Today National Translation Mission

A UGC CARE List Journal

Translation Today

Volume 18, Issue 2, 2024

राष्ट्रीय अनुवाद मिशन
NATIONAL TRANSLATION MISSION
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES

Editor
TARIQ KHAN

Publication Policy

Translation Today (TT) is a double-blind peer-reviewed, indexed and refereed journal of the National Translation Mission (NTM). This has been listed in the UGC approved list of journals. It follows the standard publishing norms and therefore, invites original and unpublished submissions in the following categories:

- Research article
- Book Review
- Academic interview
- Disciplinary dialogue
- Annotated bibliography

Vision

- Seeks a spurt in translation research.
- Seeks excellence in dialogues and communications involving translations.
- Seeks to further the frontiers of Translation Studies and its adjacent disciplines.
- Seeks to foreground a host of practices and technologies relevant to translation.
- Seeks to contribute to the theoretical development of Translation Studies and its neighboring fields.

Submissions

The Translation Today Journal welcomes theoretical and practice-oriented submissions in all streams of thought relevant to Translation Studies, Interpretation Studies, and Adaptation Studies. The focus of the journal includes research in the following areas: translation tools & technology, translation education & training, translation evaluation & accreditation, scientific & technical terminology, translation memory & equivalents, machine-aided & automated translation, ontology and localization. Submissions embodying conceptual and empirical research such as articles, papers, interviews, notes, squibs are encouraged. Annotated bibliography and review of recently-published books on Translation Studies, Interpretation Studies and Adaptation Studies are also welcome. Translation Today is a member of Crossref. Contents published in this journal carry a unique DOI and are licensed under Creative Commons. The journal is indexed in MLA International Bibliography, MIAR, Directory of Research Jounral Index (DRJI), Citefactor, ABCD, Translation Studies Bibliography (TSB) of John Benjamin, International Scientific Indexing (ISI), ERIH PLUS and COSMOS.

For submissions and queries, please write to:

Project Director
National Translation Mission,
Central Institute of Indian Languages,
Hunsur road, Manasagangotri, Mysuru-570006.
E-mail: projectdirector.ntm[AT]gmail[DOT]com, cc to:
ntmtranslationtoday[AT]gmail[DOT]com ntmtranslationtoday[AT]gmail[DOT]com
Phone: 0821-2345212/0821-2345217

Articles submitted for consideration of the Board will have to be in English. Translation Today will seriously consider the possibility of publishing material in Indian languages, or a multilingual edition of the journal in future. Articles should be preferably between 4000 and 5000 words in length. Unpublished contributions will be preferred. While submitting pieces already published elsewhere, the author must mention the fact as well as get permission to reproduce the same. The submission should be by e-mail. Please use .doc or .txt format. Graphics could be in JPEG or PNG format. All articles should carry a 100-word abstract and a short bio-note of the contributor.

Style and Conventions

The journal prefers the American Psychological Association (APA) style. Diagrams and figures should be suitable for photographic/scanner reproduction. Drawings should be in black font. Lettering should be of draughtsman standard and large enough to remain legible where the figure requires reduction in size. Tables should be typed on separate sheets.

Author's Benefit

All the contributors from India would receive a complimentary copy (print) of the journal and overseas contributors would receive an e-copy of the journal.

Reviewing System

The Translation Today follows double-blind peer-review policy. At first, the received paper is reviewed by the editors. If the editors find the paper suitable for the journal qualitatively, then the paper is sent to the experts who review the paper based on the guidelines of the Translation Today. The decision of accepting a paper for publication depends on the review report. Please see the Review Response Sheet in the NTM website.

Publication Fee

Translation Today does not charge any submission, processing or publication fees at any stage of publication.

Copyrights

Copyrights for the articles/translations/book reviews are retained by the National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Mysore.

Plagiarism

Though all submissions are put on rigorous plagiarism check, the responsibility of originality of content rests with the concerned authors. A paper found with plagiarized content (major or minor) will not be considered for reviewing or publication.

Open Access Policy

For the wider dissemination of knowledge, all published articles of the Translation Today are freely accessible online. The back volumes of the print edition are also available on payment.

Disclaimer

The views expressed in the articles are solely that of the authors, and the editors or members of the Editorial Board are in no way responsible.

Translation Today

Editor

TARIQ KHAN

Volume 18, Issue 2
2024

National Translation Mission
Central Institute of Indian Languages
Mysuru

भारतीय भाषा संस्थान
उच्चतर शिक्षा विभाग, शिक्षा मंत्रालय, भारत सरकार,
मानसगंगोत्री, हुन्सूर रोड, मैसूरु-570006, कर्नाटक
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES
Department of Higher Education, Ministry of Education, Government of India
Manasagangotri, Hunsur Road, Mysuru-570006, Karnataka
www.ciil.org :: e-✉ ciil.publication@gmail.com :: ☏ +91-821-234-5182

Translation Today, Volume 18, Issue 2

ISSN: 0972-8740
e-ISSN: 0972-8090

Editor: Tariq Khan

© National Translation Mission, CIIL, Mysuru, 2024

ntmtranslationtoday@gmail.com
projectdirector.ntm@gmail.com
www.ntm.org.in/languages/English/translationtoday.aspx

One-year subscription: ₹500; $100; €80; £60 excluding postage (air-mail)

Publisher: Shailendra Mohan, Director, CIIL

Publication Team
Aleendra Brahma, Officer-in-Charge, Printing Press & Publication Unit
H. Manohara, Artist, Printing Press & Publication Unit
M.N. Chandrashekar, Compositor, Printing Press & Publication Unit

Page Layout: Seethalakshmi M. L.
Cover Design: Nandakumar L.

Printed at CIIL, Printing Press, Mysuru

Editor

TARIQ KHAN

Officer in Charge, NTM

Assistant Editors

GEETHAKUMARY V., NTM, CIIL
ADITYA K. PANDA, NTM, CIIL
SHREYA PARMAR, NTM, CIIL

Editorial Board

SUSAN BASSNETT
University of Warwick,
Coventry, United Kingdom

JEREMY MUNDAY
University of Leeds, Leeds,
United Kingdom

HARISH TRIVEDI
University of Delhi,
New Delhi, India

ANTHONY PYM
The Rovirai Virgili University,
Tarragona, Spain

MICHAEL CRONIN
Dublin University,
Dublin, Ireland

PANCHANAN MOHANTY
Nalanda University,
Rajgir, Bihar, India

DOUGLAS ROBINSON
Hongkong Baptist University,
Hong Kong, China

LAKSHMI HARIBANDI
English and Foreign Languages
University, Hyderabad, India

SHERRY SIMON
Concordia University, Montreal,
Quebec, Canada

MIKI NISHIOKA
Osaka University,
Osaka, Japan

ALAIN DESOULIERES
INALCO, USPC, CERLOM
Research Centre, Paris, France

SUSHANT KUMAR MISHRA
Nalanda University,
Rajgir, Bihar, India

Jorge Díaz-Cintas
University College London,
London, United Kingdom

Binhua Wang
University of Leeds, Leeds,
United Kingdom

John Chun Yin WONG
The University of Hong Kong,
Hong Kong, China

Łucja Biel
University of Warsaw,
Warsaw, Poland

Saeed Ameri
Ferdowsi University of Mashhad,
Mashhad, Iran

Isabelle Robert
University of Antwerp,
Antwerp, Belgium

Yves Gambier
University of Turku,
Turku, Finland

Iain Boyd Whyte
University of Edinburgh,
Edinburgh, Scotland

Jui-Ching Wallace Chen
Middlebury Institute of
International Studies, Monterey,
USA

Rosario Martin Ruano
University of Salamanca,
Salamanca, Spain

Wang Lidi
Chinese University of Hong Kong,
Shenzhen, China